

## A Compare study On Pingjiang Hakka-Dialects

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2020-04-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: ☒, 盛开 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.14945/00027275">https://doi.org/10.14945/00027275</a>

# 平江各地客语词汇对比研究

张 盛 开

关键词：平江方言，客语，词汇，对比，移民

## 1. 序言

陈晖·鲍厚星(2007)指出平江境内的客家语分布于“平江县南部和东南部的芦洞、思村、献冲、加义、黄金洞等乡镇的连云山及山麓地带。”陈立中(2003:5)指出，今平江县连云山黄金洞，思村，灶门洞等地仍有大量群居的客家后裔。加义镇小岩村的客语，只有陈立中做过研究，并已于自己的书籍(陈立中：2003)中公开。黄金洞乡的客语，也只有台湾的国立中央大学客家语言文化所的学生做过调查，并写出了三篇硕士论文。塘坊村的客语只有笔者进行调查。对这些客语的调查与研究，远远不够，但是这些客语都已经面临消失的危险。本文将通过对平江思村的塘坊客语、献冲乡的连云客语、黄金洞乡的天林客语与梅州客语的词汇对比来看平江客语与本地平江方言的语言接触状况。

## 2. 研究现状概述

陈晖·鲍厚星(2007)指出平江境内存在三种方言，其各自区域如下。图表 1 为笔者根据陈晖·鲍厚星(2007)的记载而作。用圆圈标记的为有研究的地区。需要说明的是，客语地区并不是仅存在客语，而是客语和本地平江方言共存，这些地区的客家人能熟练运用本地平江方言与客语。

湘语地区	岑川、时丰、三和、向家等地。
赣语地区	包括县城在内的绝大部分地区。
客语地区	平江县南部和东南部的芦洞、思村、献冲、加义、黄金洞等乡镇的连云山及山麓地带。

陈晖·鲍厚星(2007)



图表 1 平江方言的分区

## 2.1 加义客语

陈立中(2003)调查了加义镇小岩村老屋组的客语,详细地论述了其语音特征,并与湖南其他地方的客语进行了详尽的比较,但未涉及词汇与语法。

## 2.2 黄金洞客语

至此为止,对黄金洞乡客语做过调查与研究的为台湾中央大学。其成果为三篇硕士学位论文,分别涉及到语音、词汇、语法。具体如下所述。

### ● 戴伶俐(2012)-音韵

本文分析了湖南省的三处客语(平江县黄金洞、攸县鸢山,以及新田县门楼下乡)与中古音之间的演变,归纳了三个方言点的内部差异,并说明了三个方言点与湖南境内其他客语之间的关系。附有黄金洞客语的同音字表。

### ● 陈沿佐(2013)-词汇

本文亦以湖南平江县黄金洞乡、攸县鸢山乡及新田县门楼下乡的客语为研究对

象，探討來自閩、粵、贛三地的客家族群自遷入湖南後，與原鄉在時間及空間上的長期阻隔後所表現出的詞彙特色，以及與鄰近方言接觸互動後的詞彙變化。附帶有三个地点的词汇表。

● 郭婉宜（2012）-语法

本文研究湖南平江黄金洞客语位移动词「lok5 落」的多義性，并将其用法与其他方言进行对比，探讨了平江客家話「lok5 落」的各種用法、語義延伸情形、語法化現象以及與其它漢語方言比較下所呈現的共性与殊性。

### 2.3 塘坊客语

塘坊客语是湖南省平江县福寿山镇百福村（原思村乡塘坊村村民语言）的少数语言，现有说话人不到 10 位，最小的一位年龄也超过 50 岁，是名副其实的濒危语言。笔者最近几年一直在做塘坊客语的抢救性调查，通过持续五年对塘坊客语进行调查，收集了单字、词汇、会话、个人讲述等各种语言资料，并利用会话与讲述制作方言语料，现阶段达到两万两千字，也发表了几篇论文。塘坊客语作为弱势语言，被本地平江方言所包围，根据笔者的研究，虽然其语言受本地平江方言的影响很大，但是从语音、语法以及词汇上来看，还保留着客语的不少特征。

张盛开（2009）对塘坊客语进行了简单的研究。这些研究材料来自本人 2004 年 3 月第一次在塘坊村进行的简单调查。笔者参考黄雪贞（1997），将塘坊客语、梅县客语、平江城关方言的基础词汇 83 个进行了对比。结果发现塘坊客语来到平江之后，虽然受了平江城关方言的影响，但是还保持着客语的底层。陈立中（2003）亦指出曾到百福洞进行调查，并说百福洞的客语保存得比较好。

张盛开（2014）通过对语料的分析发现塘坊客语与平江城关方言的语法差异，探明了在平江生息了几百年的塘坊客语，其语法方面还保持着一些与本地平江方言不同的地方。这些当属其客语特色。如：

- 一般否定表现用“唔”，而平江用“不”。
- 指示词为二分系统，而平江为三分系统。
- 介词“落”没有被动用法，而平江有。
- 持续用“紧”，完成用“哩”，而平江都用“哒”。

张盛开（2018）利用本人收集制作的塘坊客语语料对词缀“子”进行了详细的分析。自然语料 22,000 字中共收集到 400 个带子的词语（词组），分析结果发现塘坊

客语的“子”大量用于名词词缀，表小称，有伢子（男孩子）、妹子（女孩子）等指人的词，也用于动植物，如兔子、叶子等。塘坊的亲戚名称也多用“子”，如爷子（父亲）、老弟子（弟弟）。其次为代名词，如伊子（这样）、该子（那样）。动词成分后的“子”，集中在几个词语上，有“阿子、兜子、滴子”。

塘坊的“子”，其用法之广，超过了本地方言与其他客语。原因在于综合了本地平江方言与客赣语的小称的功能。名词后的词缀功能是延续客赣语的子缀，指示词带子很有可能是被平江的小称词缀“嘖”所同化，但塘坊的“子”的使用范围比“嘖”的使用范围要大。动词后的子缀则是明显吸收了本地平江方言的小称“嘖”。在“子”的用法中，构词、名词化、限量、缓和语气等功能中，前三种功能客语中有，而最后一种功能只有平江方言中可见。在人名之后加子却是塘坊独有的用法。

以上为平江县境内三处客语的研究现状。本文将增加词汇量，通过词汇对比来探讨平江客语与本地平江方言以及其他客语的异同。

### 3. 研究方法

本文用于比较的材料均为笔者调查所得，地点包括平江塘坊客语、连云客语、天林客语、梅州客语以及本地平江方言。其中天林客语的词汇已有研究，但是为了保证对比所用的词汇都相同，本文利用笔者所录制整理的 1200 个词汇。另外，基本上客语代表选择梅州客语，但为了作参考，也利用笔者录制整理的台湾客语即桃园杨梅方言与台中客语资料。本地平江方言资料来自笔者的田野调查与内省。

#### 3.1 平江客语地区简介

塘坊指原平江县思村乡塘坊村,现平江县福寿山镇百福村,2018 年现在,本村能熟练使用客语的人少于 10 人,经常使用的人聊无无几。塘坊村处于平江福寿山上海拔 900 米的地方,2004 年笔者调查时还有几十人能说客语,而 2013 年调查时会说客语的人已经少于 20 人。2014 年调查时居住于本地的会说客语的人只剩下 10 位。据本地人讲,二、三十年前,本地的一个生产队都讲客语,生产队的队会的通用语言为客语。之后随着会说客语的人口的减少,使用客语的频率逐渐降低。即使原本讲客语,能熟练运用客语的兄弟见面也不用客语聊天。从 2004 年第一次调查起,笔者就听到合作人都谈到自己的语言有消失的危险,有危机意识,但是也无可奈何。客语人口减少的原因很大程度上是由于讲本地平江方言的母亲增多,这些母亲都不会讲客语,从而导致孩子们也不说客语。现在本地能熟练运用客语的最年轻的发音人(Lzh)也超过了 50 岁,他对自己的语言有很深的认识,并对笔者表示为了防止

消失，将来要教孙子说客语。这一家人至今能熟练使用客语，与其母亲有很大关系。其母虽非客家人，但客语说得很好。其姐（Lxd）出嫁之后在夫家由于不使用客语，现在不能自由使用客语。

塘坊人称自己说客语为“打广东声”（说广东方言）。其族谱上也记载着他们来自广东省。有一位曾姓发音人清楚地记得自己的祖先是从“广东省兴林县九把禾村犁桃树下小屋树场”迁到平江来的。另外的几位李姓发音人则说自己的祖先是先迁到江西，然后再迁到塘坊的。塘坊村现在还住着一家十多年前从广东迁来的人。据70多岁的曾姓客家人讲，自己的语言跟新迁来的人讲的有些不同，他自己有时候也听不懂对方所说的话。

连云为加义镇连云村民所用客语。2015年笔者前往调查时，本地人说还有100人左右能讲客语，但是笔者在当地调查了两天，走访了很多家庭，未能找到那么多能说客语的人。2019年笔者再次访问当地时，确认到原本居住在连云山半山腰的一个客家村的村民都已移居到山下，加上这些人，应该有100人左右能讲客语。

另外献冲镇大岩村、小岩村也有客家人。笔者2018年暑假在小岩录了两个小时的讲述。从听感来说，跟连云客语差别不大。发音人也是如此说。连云村还有几家人能说客语。据发音人说，山背的大岩村整个村的人都能说客语。笔者尚未调查。

天林客语为黄金洞乡天林村，现大方村的客语。天林村位于黄金洞水库的源头之上，由于政府实施黄金洞水库饮水工程，水库上游的天林村村民多被移民到长寿镇上。本地只剩下一些老人。说客语的人也所剩无几。

过去由于交通闭塞，平江各地客家人之间除了邻村以及亲戚之外鲜有往来。

### 3.2 调查所用资料及调查方法

词汇调查使用语保项目所用的词汇共1200个，除连云村以外，都用电脑进行录音。利用录音软件斐风与Byly对一个一个词汇进行录音。连云村的调查为笔者与发音合作人的一问一答形式。调查语言除梅州方言外都使用平江城关方言。平江境内的客家发音人都能熟练使用平江方言与客语。梅州客语的调查语言为普通话。

### 3.3 调查概要

下面为发音人的概要。本文主要利用第一到第四位合作人的方言数据进行对比，同时也参考后两位发音人的资料。

#### 表格 1 发音合作人概要

调查时期	略称	生年	性别	出生地	母方言	6-13岁	调查内容
						所在地	
2015-	Wgq	1938	男	塘坊村	塘坊方言 思村方言	塘坊	词汇，对话， 讲述
2015	Wqg	1955	男	连云村 加义镇	连云方言 加义方言	连云	词汇1200 讲述若干
2016	Lxw	1941	男	天林村 黄金洞乡	天林方言 黄金洞方言	天林	词汇1200 讲述若干
2018	Pfy	1951	男	梅州市	梅州客语 普通话	梅州	词汇 1200 讲述若干
2015	Ccf	1955	男	桃园 杨梅村	杨梅客语 台湾国语	杨梅村	词汇 1200 讲述若干
2015	Ybj	1965	女	台中市	台中客语 台湾国语	台中	词汇 1200

#### 4. 结果与分析

##### 4.1 三地客语特征

本次的资料主要为词汇资料，所以下面主要介绍词汇调查所看到的特征。

如前所述，塘坊客语多用“子”词缀，其他方言也不例外。1200个词汇中，词例（普通话）带“子”的词只有81个，而三地平江客语的“子”缀词都超过了普通话，分别是塘坊客语为105个，连云客语为126个，天林客语为100个。

另外表示动物性别的词缀，平江客语跟其他客语一样，雄性用“公”，雌性用“嫲”，与本地平江话（雄性用“公”，雌性用“婆”）有别，显示了客语词汇的一致性。如狗公、狗嫲、牛嫲、猪嫲、鸡嫲。一部分方言还可以将“嫲”用于女性，如大肚嫲（孕妇）、婊子嫲（妓女）等。

平江客语与本地平江话一样，副词的程度修饰使用“蛮。”

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
1160	很	man <sup>13</sup>	man <sup>13</sup>	man <sup>13</sup>	hen <sup>21</sup>	an <sup>52</sup>
1161	非常	ieu <sup>21</sup> man <sup>13</sup>	man <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ei <sup>95</sup> p <sup>h</sup> ie <sup>25</sup>	fi <sup>35</sup> soŋ <sup>13</sup>	an <sup>52</sup> /kua <sup>44</sup>

表示完成“了”之类的动态表现，三地客语都使用“li”表示。这跟梅州客语的“le”对应。本地平江方言的动态助词为“taʔ<sup>4</sup>”。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
554	咽气	tʰon <sup>21</sup> taʔ <sup>4</sup> kʰi <sup>55</sup>	mau <sup>13</sup> li <sup>33</sup> ci <sup>33</sup>	tʰon <sup>35</sup> li <sup>21</sup> ci <sup>33</sup>	loʔ <sup>5</sup> li <sup>33</sup> ci <sup>33</sup>	tʰon <sup>52</sup> ci <sup>52</sup>
551	死	su <sup>35</sup> a <sup>55</sup> taʔ <sup>4</sup>	mau <sup>13</sup> li <sup>33</sup> ci <sup>33</sup>	si <sup>35</sup> e <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	si <sup>21</sup> ka <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	si <sup>31</sup> /tseu <sup>44</sup> fe <sup>44</sup> le <sup>11</sup>
504	病了	pʰiaŋ <sup>22</sup> a <sup>55</sup> taʔ <sup>4</sup>	pʰiaŋ <sup>53</sup> e <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	pʰiaŋ <sup>53</sup> e <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	pʰiaŋ <sup>53</sup> li <sup>33</sup>	pʰiaŋ <sup>52</sup> le <sup>11</sup>
527	病轻了	xau <sup>35</sup> taʔ <sup>4</sup> ŋa <sup>55</sup>	pʰiaŋ <sup>53</sup> hau <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	pʰiaŋ <sup>53</sup> hau <sup>21</sup> li <sup>33</sup> tse <sup>55</sup>	pʰiaŋ <sup>53</sup> hau <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	kok <sup>5</sup> tet <sup>3</sup> le <sup>11</sup>

从平江县城汽车站到加义镇连云村的距离为 40 公里，塘坊村 50 公里，到天林村约 100 公里。这些地方过去都是交通闭塞的山区，最近的村村通公路计划才使得道路畅通，这些客家人才有机会与外部的人进行交流。其中福寿山因其终点有避暑胜地-福寿林场，而且很早就以福寿山矿泉水闻名，所以最早开发旅游，塘坊村位于去往福寿林场的必经之路，过往的游客很多，村里人都靠开民宿接待游客避暑来维持收入，可以算是跟本地之外的平江人最早进行接触与交流的地方，也是时间最久的地方。能预测其语言所受平江话的影响也是最大的。连云村的旅游开发虽然迟于塘坊，但由于离县城比较近，其语言受平江话的影响程度跟塘坊方言接近。三地之中，黄金洞乡天林村位于黄金洞水库上游，因交通不便，最为保守。从县城去天林，需要先坐大巴一个半小时到长寿镇，再转中巴一个小时到书库，再坐船半个小时到水库上游，再走 1 个小时路才能抵达（2018 年）。这样从平江县城到天林村需要差不多一天，而且天林附近也没有名胜古迹，因此游客几乎没有。2015 年起，由于平江县将黄金洞水库作为全县的饮水工程，规定水库上游不能住人，几乎所有的住户包括客家人都被迁移到长寿镇的移民村里。现在（2020 年）本地只留下几位老人。

最闭塞离县城最远的天林方言保留的特色词与客语词最多，反之，离县城也最近的连云方言则相反。塘坊则在两者之间，自己的特色词超过连云，却又少于天林。另外，天林人使用的本地平江话属于平江东北方言区的长寿方言，塘坊与连云人使用的本地平江话与平江城关方言接近。这也应该是导致三个方言的词汇差异的原因之一。



**表格 2 词汇对比结果**

	塘坊	连云	天林
自己特有的	240	184	301
与梅州同的	136	127	169
与平江同的	363	412	285
梅州、平江都同的	459	462	438
无资料	2	15	7
	1200	1200	1200

以平江县城为中心，距离由近到远依次为：连云、塘坊、天林，交通方便程度依次为：塘坊、连云、天林，开发的先后顺序依次为：塘坊、连云、天林。三者相比最远、最不方便、最后开发的天林的词汇果然表现出相应的特征，自己独有的词汇 301 个，占四分之一，比其他两地都多。第二为塘坊的 240 个，最少的为连云的 184 个。

#### 4.2 各地词汇比较结果

整体上来看，平江三地客语的词汇统一性很高，1200 个词中，三个地方完全相同的为 726 个，占 6 成。另外两个地点相同的为 432 个，占 36%。三个地点使用完全不同的词形的词语 1200 中间只有 42 个，仅占 3.5%。

其次，与梅州、平江都不同的，即平江客语独有的词为 196 个，占 16%。其中三个地方相同的为 46，两个地方相同的为 150。

与平江及梅州都相同的词，即所有的方言（即平江、塘坊、连云、天林、梅州 5 个点同）都使用相同词形的词为 388，两地相同为 139（平江客语的三个点中有一个不同，即 4 个点同）。

除此之外与梅州相同的词共 150，其中三地相同为 75，两地相同为 75，各占一半。与平江同的共 356，其中三地相同为 217，两地相同为 139。

##### 4.2.1 平江客语独有的词

平江客语独有的词汇指的是跟梅州客语平江方言都不相同的词汇。这样的词汇一共有 196，其中两地相同为 46，三地相同为 150。比如理发，平江客家都为“剃头”，而平江为“剃脑”。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0386	理发	li <sup>55</sup> lau <sup>21</sup>	li <sup>33</sup> li <sup>13</sup> ce <sup>13</sup>	li <sup>33</sup> li <sup>13</sup> ce <sup>13</sup>	li <sup>33</sup> li <sup>13</sup> ce <sup>13</sup>	li <sup>44</sup> mau <sup>44</sup>
0388	米饭	fan <sup>22</sup>	mi <sup>21</sup> fan <sup>33</sup>	mi <sup>21</sup> fan <sup>33</sup>	mi <sup>21</sup> fan <sup>33</sup>	fan <sup>52</sup>
0436	吃早饭	k <sup>h</sup> i <sup>74</sup> t <sup>5</sup> au <sup>33</sup> fan <sup>22</sup>	ʃi <sup>75</sup> t <sup>5</sup> au <sup>35</sup> fan <sup>33</sup>	ʃi <sup>75</sup> t <sup>5</sup> au <sup>35</sup> fan <sup>33</sup>	ʃi <sup>75</sup> t <sup>5</sup> au <sup>35</sup> fan <sup>33</sup>	sət <sup>5</sup> tsau <sup>44</sup>
0437	吃午饭	k <sup>h</sup> i <sup>74</sup> t <sup>5</sup> au <sup>55</sup> fan <sup>22</sup>	ʃi <sup>75</sup> t <sup>5</sup> au <sup>33</sup> fan <sup>33</sup>	ʃi <sup>75</sup> t <sup>5</sup> au <sup>33</sup> fan <sup>33</sup>	ʃi <sup>75</sup> t <sup>5</sup> au <sup>33</sup> fan <sup>33</sup>	sət <sup>5</sup> tsu <sup>52</sup>
0438	吃晚饭	k <sup>h</sup> i <sup>74</sup> i <sup>22</sup> fan <sup>22</sup>	ʃi <sup>75</sup> i <sup>33</sup> fan <sup>33</sup>	ʃi <sup>75</sup> i <sup>33</sup> fan <sup>33</sup>	ʃi <sup>75</sup> i <sup>33</sup> fan <sup>33</sup>	sət <sup>5</sup> ia <sup>52</sup>

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0070	以前	sien <sup>33</sup> p <sup>h</sup> ai <sup>55</sup> ti <sup>74</sup>	i <sup>21</sup> ts <sup>h</sup> ien <sup>13</sup>	i <sup>21</sup> ts <sup>h</sup> ien <sup>13</sup>	i <sup>35</sup> ts <sup>h</sup> ien <sup>13</sup>	vəŋ <sup>35</sup> pai <sup>31</sup>
0071	以后	lin <sup>22</sup> t <sup>5</sup> yan <sup>35</sup>	i <sup>21</sup> hce <sup>52</sup>	i <sup>21</sup> hce <sup>33</sup>	i <sup>21</sup> hce <sup>33</sup>	lan <sup>44</sup> pai <sup>11</sup>
0072	一辈子	i <sup>74</sup> ʃi <sup>55</sup> nien <sup>13</sup>	i <sup>72</sup> pe <sup>52</sup> tsu <sup>21</sup>	i <sup>72</sup> pi <sup>33</sup> tsu <sup>21</sup>	i <sup>72</sup> pi <sup>53</sup> tsu <sup>21</sup>	it <sup>3</sup> sən <sup>35</sup> jin <sup>11</sup>
0140	回来	ta <sup>35</sup> t <sup>5</sup> yan <sup>35</sup>	kue <sup>35</sup> loi <sup>13</sup>	kue <sup>35</sup> loi <sup>13</sup> /ta <sup>35</sup> t <sup>5</sup> yan <sup>35</sup>	kue <sup>35</sup> loi <sup>13</sup>	tsyən <sup>44</sup> loi <sup>31</sup>
0209	西红柿	fan <sup>33</sup> k <sup>h</sup> ia <sup>13</sup>	si <sup>35</sup> fəŋ <sup>13</sup> ʃi <sup>33</sup>	si <sup>35</sup> fəŋ <sup>13</sup> ʃi <sup>33</sup>	si <sup>35</sup> fəŋ <sup>13</sup> ʃi <sup>33</sup>	fan <sup>35</sup> k <sup>h</sup> io <sup>11</sup> ε <sup>31</sup>

上述平江与梅州都不使用的平江客语的特色词里面，能够在台湾客语里确认到的有将近 30 个。这些词的形式虽然与平江及梅州都不相同，但可以在台中客语及桃园客语的词汇中找到同样的形式，可以算客语词汇。如：

以前、以后、露、理发、理发（师）、米饭、相信、骗、歪、漂亮、差点儿、应该、水沟、难过、山谷、外面、下边、外祖父，外祖母、旱地、水坑、口水、结实、煤油、山药、夫妻等。

#### 4.2.2 同平同客

同平同客指的是平江方言与客语都使用相同的词语，即平客同形词，这是指五个地点都相同的词，1200 个词中间，共有 388 个，约占 1/3。从内容来说，有云、风、台风等自然气象用语，烧、捶、打等动词，高、矮、远、近等形容词，另外还有量词（顿、件等）、副词（最、才、又、再等）及时间名词（今年、明年、年初、年底等）。还有四个地点相同，即只有其中一个平江客语点不同的词有 65 个。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0004	云	yən <sup>13</sup>	yən <sup>13</sup>	in <sup>13</sup>	in <sup>13</sup>	iun <sup>11</sup>
0005	风	fəŋ <sup>33</sup>	fəŋ <sup>35</sup>	fəŋ <sup>35</sup>	fəŋ <sup>35</sup>	fuŋ <sup>44</sup>
0006	台风	t <sup>h</sup> ai <sup>13</sup> fəŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>13</sup> fəŋ <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>13</sup> fəŋ <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> oi <sup>13</sup> fəŋ <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> oi <sup>44</sup> fuŋ <sup>44</sup>
0012	晒	sa <sup>55</sup>	sai <sup>33</sup>	sai <sup>33</sup>	sai <sup>33</sup>	sai <sup>52</sup>
0858	烧	ʂau <sup>33</sup>	ʂau <sup>35</sup>	ʂau <sup>35</sup>	ʂau <sup>35</sup>	sau <sup>44</sup>
0859	拆	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>44</sup>	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>	ts <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>
0861	捶	ts <sup>h</sup> y <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> e <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> y <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ei <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ui <sup>11</sup>
0862	打	ta <sup>35</sup>	ta <sup>21</sup>	ta <sup>21</sup>	ta <sup>21</sup>	ta <sup>31</sup>
0953	浅	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>21</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>21</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>21</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>31</sup>
0954	清	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> iɛn <sup>44</sup>
0956	圆	yɛn <sup>13</sup>	iɛn <sup>13</sup>	iɛn <sup>13</sup>	iɛn <sup>13</sup>	ian <sup>11</sup>
0957	扁	piɛn <sup>35</sup>	piɛn <sup>21</sup>	piɛn <sup>21</sup>	piɛn <sup>21</sup>	piɛn <sup>31</sup>
1112	朵	to <sup>35</sup>	to <sup>21</sup>	to <sup>21</sup>	to <sup>21</sup>	to <sup>31</sup>
1115	顿	ts <sup>h</sup> an <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> ən <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> an <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> an <sup>35</sup>	ts <sup>h</sup> ən <sup>44</sup>
1119	块	k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> uai <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> uai <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> uai <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> uai <sup>52</sup>
1120	毛	tʂoŋ <sup>44</sup>	tʂoŋ <sup>2</sup>	tʂoŋ <sup>2</sup>	tʂioŋ <sup>2</sup>	kok <sup>3</sup>
1164	最	tsi <sup>55</sup>	tse <sup>33</sup>	tsi <sup>33</sup>	tsi <sup>52</sup>	tsui <sup>52</sup>
1170	刚	tʂaŋ <sup>55</sup>	tʂaŋ <sup>33</sup>	tʂaŋ <sup>33</sup>	tʂaŋ <sup>33</sup>	tsaŋ <sup>52</sup>
1171	才	tʂaŋ <sup>55</sup>	tʂaŋ <sup>33</sup>	tʂaŋ <sup>33</sup>	tʂaŋ <sup>33</sup>	tsaŋ <sup>52</sup>
1172	就	ts <sup>h</sup> iəu <sup>22</sup>	ts <sup>h</sup> iəu <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> iəu <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> iəu <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> iu <sup>52</sup>
1174	又	iəu <sup>22</sup>	iəu <sup>33</sup>	iəu <sup>33</sup>	iəu <sup>52</sup>	iu <sup>52</sup>
1176	再	tsai <sup>55</sup>	tse <sup>33</sup>	tsai <sup>33</sup>	tsai <sup>52</sup>	tsai <sup>52</sup>
0073	今年	kin <sup>33</sup> ɲien <sup>13</sup>	kin <sup>35</sup> ɲien <sup>13</sup>	kin <sup>35</sup> ɲien <sup>13</sup>	kin <sup>35</sup> ɲien <sup>13</sup>	kin <sup>35</sup> ɲian <sup>11</sup>
0074	明年	miaŋ <sup>13</sup> ɲien <sup>13</sup>	miaŋ <sup>13</sup> ɲien <sup>13</sup>	miaŋ <sup>13</sup> ɲien <sup>13</sup>	miaŋ <sup>13</sup> ɲien <sup>13</sup>	min <sup>11</sup> ɲian <sup>11</sup>
0075	后年	xəu <sup>21</sup> ɲien <sup>13</sup>	həe <sup>35</sup> ɲien <sup>13</sup>	həe <sup>35</sup> ɲien <sup>13</sup>	həe <sup>35</sup> ɲien <sup>13</sup>	həu <sup>35</sup> ɲian <sup>11</sup>

#### 4.2.3 同平

同平指的是跟本地平江方言相同的词汇，平江客语三地完全相同的为 217，两地相同的为 139，总共 356。具体表现为动植物方面的词汇比较多。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0165	橘子	tɕyɔʔ <sup>4</sup> tsu <sup>35</sup>	tɕiʔ <sup>5</sup> tsu <sup>21</sup>	tɕyɔʔ <sup>2</sup> tsu <sup>21</sup>	tɕɔʔ <sup>2</sup> tsu <sup>21</sup>	kit <sup>3</sup> le <sup>31</sup>
0166	柚子	liəu <sup>22</sup> tsu <sup>35</sup>	iəu <sup>33</sup> tsu <sup>21</sup>	kan <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	ts <sup>h</sup> iəu <sup>33</sup> tsu <sup>21</sup>	ju <sup>52</sup> ɛ <sup>31</sup>
0174	木耳	moʔ <sup>4</sup> y <sup>21</sup> tsu <sup>35</sup>	moʔ <sup>2</sup> y <sup>21</sup>	moʔ <sup>2</sup> y <sup>21</sup> tsu <sup>21</sup>	moʔ <sup>2</sup> y <sup>21</sup>	mok <sup>3</sup> mi <sup>31</sup>
0184	高粱	kau <sup>33</sup> liŋ <sup>13</sup>	kau <sup>35</sup> liŋ <sup>33</sup>	kau <sup>35</sup> liŋ <sup>13</sup>	kau <sup>35</sup> liŋ <sup>13</sup>	siuk <sup>3</sup> ɛ <sup>31</sup>
0192	花生	fa <sup>33</sup> sen <sup>33</sup>	fa <sup>35</sup> sen <sup>35</sup>	fa <sup>35</sup> sen <sup>35</sup>	fa <sup>33</sup> sen <sup>33</sup>	fan <sup>44</sup> tu <sup>h</sup> eu <sup>52</sup>

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0222	猴子	xəu <sup>13</sup> tsɿ <sup>94</sup>	hɛ <sup>13</sup> tsu <sup>21</sup>	hɛ <sup>13</sup> tsu <sup>21</sup>	hɛ <sup>13</sup> tsu <sup>21</sup>	heu <sup>11</sup> ɛ <sup>31</sup>
0225	蝙蝠	iɛn <sup>13</sup> pa <sup>33</sup> lau <sup>21</sup> sy <sup>55</sup>	iɛn <sup>13</sup> lau <sup>21</sup> ts <sup>h</sup> əu <sup>21</sup>	iɛn <sup>13</sup> lau <sup>21</sup> ts <sup>h</sup> əu <sup>21</sup>	iɛn <sup>13</sup> lau <sup>33</sup> ts <sup>h</sup> əu <sup>21</sup>	p <sup>h</sup> ɛt <sup>5</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>11</sup> ɛ <sup>31</sup>
0227	麻雀	ma <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup> tiau <sup>35</sup>	ma <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> io <sup>95</sup>	ma <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>33</sup> tiau <sup>35</sup>	ma <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> io <sup>92</sup> tiau <sup>35</sup>	vo <sup>11</sup> pit <sup>3</sup> le <sup>31</sup>
0230	鸽子	kəʔ <sup>4</sup> tsu <sup>35</sup>	kuəʔ <sup>2</sup> tsu <sup>21</sup>	kuəʔ <sup>2</sup> tsu <sup>21</sup>	kəʔ <sup>3</sup> tsu <sup>21</sup>	ɲiat <sup>5</sup> kap <sup>3</sup> pɛ <sup>31</sup>
0243	蚕	ts <sup>h</sup> ən <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ən <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ən <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ən <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> am <sup>11</sup> me <sup>31</sup>

这些词汇里面，一部分只是词缀不同。梅州客语用“儿”，而平江客语则使用与本地平江话相同的“子”缀。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0602	瞎子	ɲan <sup>21</sup> tsu <sup>35</sup>	ɲan <sup>21</sup> tsu <sup>21</sup>	ɲan <sup>21</sup> tsu <sup>21</sup>	hai <sup>92</sup> tsu <sup>21</sup>	hat <sup>5</sup> ɲian <sup>44</sup> ne <sup>44</sup>
0603	聋子	lən <sup>33</sup> tsu <sup>35</sup>	lən <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	lən <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	lən <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	luŋ <sup>35</sup> kua <sup>11</sup>
0605	驼子	t <sup>h</sup> o <sup>13</sup> tsu <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> o <sup>13</sup> tsu <sup>21</sup>	t <sup>h</sup> o <sup>13</sup> tsu <sup>21</sup>	t <sup>h</sup> o <sup>13</sup> tsu <sup>21</sup>	t <sup>h</sup> ɔ <sup>11</sup> pɔi <sup>52</sup> ɛ <sup>31</sup>
0606	瘸子	pai <sup>33</sup> tsu <sup>35</sup>	pai <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	pai <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	pai <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	pai <sup>35</sup> kiok <sup>3</sup> ɛ <sup>31</sup>
0607	疯子	tien <sup>33</sup> tsu <sup>45</sup>	tien <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	tien <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	tien <sup>35</sup> tsu <sup>21</sup>	tien <sup>35</sup> ne <sup>31</sup>
0608	傻子	cin <sup>21</sup> tsu <sup>35</sup>	cin <sup>21</sup> tsu <sup>21</sup>	cin <sup>21</sup> tsu <sup>21</sup>	cin <sup>33</sup> tsu <sup>21</sup>	ɲɔŋ <sup>52</sup> ku <sup>31</sup>

#### 4.2.4 同客

同客指的是与梅州客家相同的词汇，三地相同共 75，两地同为 75，总共 150，其词汇数量为同平的一半。内容方面来看，为时间名词与雌性动物词汇多见。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0216	红薯	fəŋ <sup>13</sup> fi <sup>13</sup>	fan <sup>35</sup> ʂəu <sup>33</sup>	fan <sup>35</sup> ʂəu <sup>21</sup>	fan <sup>35</sup> ʂəu <sup>33</sup>	fan <sup>35</sup> su <sup>11</sup>
0242	蚯蚓	ɲi <sup>22</sup> xan <sup>55</sup>	ɕien <sup>21</sup> kəŋ <sup>35</sup>	ɕien <sup>21</sup> kəŋ <sup>35</sup>	ɕien <sup>21</sup> kəŋ <sup>35</sup>	ɕian <sup>52</sup> kuŋ <sup>44</sup>
0255	虾	xə <sup>33</sup> tsə <sup>35</sup>	hə <sup>35</sup> kəŋ <sup>33</sup>	hə <sup>35</sup> kəŋ <sup>55</sup>	ə <sup>13</sup> kəŋ <sup>55</sup>	hə <sup>11</sup> kuŋ <sup>44</sup>
0264	母牛	ɲiəu <sup>13</sup> p <sup>h</sup> ø <sup>13</sup>	ɲiəu <sup>13</sup> ma <sup>13</sup>	ɲiəu <sup>13</sup> ma <sup>13</sup>	ɲiəu <sup>13</sup> ma <sup>13</sup>	ɲiu <sup>11</sup> ma <sup>11</sup>
0265	放牛	iaŋ <sup>55</sup> ɲiəu <sup>13</sup>	ʂəŋ <sup>21</sup> ɲiəu <sup>13</sup>	ʂəŋ <sup>21</sup> ɲiəu <sup>13</sup>	ʂəŋ <sup>21</sup> ɲiəu <sup>13</sup>	ʂəŋ <sup>44</sup> ɲiu <sup>11</sup>
0272	猪圈	ʂy <sup>33</sup> ʂy <sup>h</sup> əu <sup>13</sup>	ʂəu <sup>35</sup> lan <sup>13</sup>	ʂəu <sup>35</sup> lan <sup>13</sup>	ʂəu <sup>35</sup> lan <sup>13</sup>	ʂu <sup>35</sup> lan <sup>11</sup>
0273	养猪	y <sup>55</sup> ʂy <sup>33</sup>	ɕiəu <sup>2</sup> ʂəu <sup>35</sup>	ɕiəu <sup>2</sup> ʂəu <sup>35</sup>	ɕiəu <sup>2</sup> ʂəu <sup>35</sup>	ɕiok <sup>2</sup> ʂu <sup>44</sup>

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0081	今天	kin <sup>33</sup> ɲin <sup>33</sup>	kin <sup>35</sup> pe <sup>33</sup> ɲi <sup>2</sup>	kin <sup>35</sup> pe <sup>33</sup> ɲi <sup>2</sup>	kin <sup>33</sup> pu <sup>33</sup>	kin <sup>35</sup> ɲi <sup>3</sup> kim <sup>44</sup> pu <sup>35</sup> ɲi <sup>3</sup>
0085	昨天	ts <sup>h</sup> o <sup>2</sup> ɲin <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup> pe <sup>33</sup> ɲi <sup>2</sup>	ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup> pe <sup>33</sup> ɲi <sup>2</sup>	ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup> pu <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> iu <sup>44</sup> pu <sup>35</sup> ɲi <sup>4</sup>
0090	早晨	taau <sup>35</sup> ɲim <sup>33</sup> ʂau <sup>35</sup>	ʂau <sup>35</sup> ʂən <sup>13</sup>	ʂau <sup>35</sup> ʂən <sup>33</sup>	ʂau <sup>35</sup> ʂən <sup>13</sup>	ʂau <sup>35</sup> ʂən <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
0096	夜晚	ia <sup>22</sup> li <sup>33</sup>	ia <sup>33</sup> pu <sup>35</sup>	ia <sup>33</sup> po <sup>33</sup>	ia <sup>53</sup> pu <sup>33</sup>	ia <sup>52</sup> pu <sup>31</sup> /am <sup>52</sup> pu <sup>31</sup>
0108	历书	li <sup>2</sup> ʂy <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> əŋ <sup>35</sup> ʂəu <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> əŋ <sup>35</sup> ʂəu <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> əŋ <sup>33</sup> ʂəu <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> uŋ <sup>44</sup> su <sup>44</sup>

#### 4.2.5 其他

上述以外的均列入这一项，共 42 个，为 3.5%。这是指三个平江客语点之间找不到相同之处的词汇。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
0088	整天	ɲin <sup>2</sup> ʂə <sup>55</sup> ɲin <sup>2</sup>	ken <sup>21</sup> ɲi <sup>2</sup> ʂə <sup>33</sup>	ɲi <sup>2</sup> ʂə <sup>21</sup> ɲi <sup>2</sup> /səŋ <sup>35</sup> fən <sup>33</sup> iaŋ <sup>35</sup>	ʂə <sup>21</sup> ɲi <sup>2</sup>	ʂuən <sup>44</sup> ɲi <sup>3</sup>
0107	除夕	ɲien <sup>13</sup> san <sup>22</sup> ʂə <sup>22</sup>	ku <sup>33</sup> ɲien <sup>13</sup>	ʂə <sup>2</sup> si <sup>33</sup>	ʂy <sup>13</sup> ʂi <sup>2</sup>	ɲian <sup>11</sup> sam <sup>44</sup> səp <sup>5</sup>
0124	末尾	mi <sup>55</sup> li <sup>33</sup>	liən <sup>13</sup> mi <sup>35</sup>	ʂi <sup>55</sup> hə <sup>33</sup> pə <sup>35</sup>	mə <sup>2</sup> ue <sup>35</sup>	ʂə <sup>31</sup> mi <sup>44</sup> hə <sup>31</sup> / ʂə <sup>31</sup> poi <sup>52</sup> mi <sup>44</sup>
0302	卧室	k <sup>h</sup> uən <sup>55</sup> fəŋ <sup>13</sup>	ʂoi <sup>33</sup> mo <sup>2</sup> kan <sup>35</sup>	ʂoi <sup>33</sup> kan <sup>35</sup>	ʂə <sup>35</sup> fəŋ <sup>13</sup>	kan <sup>35</sup> ne <sup>31</sup>
0410	猪舌头	ʂə <sup>h</sup> an <sup>22</sup> t <sup>h</sup> əu <sup>13</sup>	ʂəu <sup>35</sup> ʂə <sup>2</sup> t <sup>h</sup> ə <sup>13</sup>	ʂəu <sup>35</sup> ʂy <sup>2</sup> t <sup>h</sup> ə <sup>21</sup>	ʂəu <sup>35</sup> ʂə <sup>2</sup> ma <sup>13</sup>	ʂu <sup>44</sup> li <sup>52</sup>

另外复数人称代词几个点都有区别，虽然主要成分很统一，但是表示复数的部

分都不相同，四个点都有区别。平江方言第一人称代词复数有排除式与包括式的区别，而平江客语都跟梅州方言一样，没有排除式与包括式的对立。

序号	词例	平江	塘坊	连云	天林	梅州
1133	我们	ŋo <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	ŋai <sup>13</sup> ten <sup>35</sup>	ŋai <sup>13</sup> tʰəŋ <sup>13</sup>	ŋai <sup>13</sup> li <sup>33</sup>	ŋai <sup>11</sup> ten <sup>44</sup> ŋin <sup>11</sup>
1134	咱们	ŋo <sup>21</sup> fu <sup>55</sup>	ŋai <sup>13</sup> ten <sup>35</sup>	ŋai <sup>13</sup> tʰəŋ <sup>13</sup>	ŋai <sup>13</sup> li <sup>33</sup>	ŋai <sup>11</sup> ten <sup>44</sup> ŋin <sup>11</sup>
1135	你们	ŋ <sup>21</sup> li <sup>33</sup>	ŋi <sup>13</sup> ten <sup>35</sup>	ŋi <sup>13</sup> tʰəŋ <sup>13</sup>	ŋi <sup>13</sup> li <sup>33</sup>	ŋ <sup>11</sup> ten <sup>44</sup> ŋin <sup>11</sup>
1136	他们	e <sup>21</sup> li <sup>33</sup> /la <sup>33</sup> li <sup>33</sup>	kʰi <sup>13</sup> ten <sup>21</sup>	kʰi <sup>13</sup> tʰəŋ <sup>13</sup>	kʰi <sup>13</sup> li <sup>33</sup>	ki <sup>11</sup> ten <sup>44</sup> ŋin <sup>11</sup>

## 5. 结语

本文通过对平江思村的塘坊客语、加义镇的连云客语、黄金洞乡的天林客语与梅州客语的词汇对比，探讨了平江客语与本地平江方言的语言接触状况。采用梅州客语的原因是因为平江的客语发音人中多说自己来自广东，而且塘坊的客家人称自己的客语为“广东声”（即广东口音）。

通过对平江境内三处客语点的词汇与梅州客语以及本地平江方言的对比，发现了平江的客语内部词汇统一性较高。虽然这些地方的客家人都居住在交通闭塞的山区，相互之间并没有很多交流，其移民路径也有区别，但是笔者所调查的 1200 词中，三个地点没有差别的为 726 个，再加上两个地点相同的 432 个，有差别的就只有 42 个词，仅占 3.5%。

从词汇的实际状况来看，除掉平江与梅州同形且三处客语都一样的 388 个词之外，剩下的 812 个词汇之中，两个以上地点与梅州相同的为 150，除此之外还有将近 30 个梅州不用，但其他客语使用的词，因此也可以看作客语词汇。这样与客语同的词汇就为 180。两个地点以上与平江方言相同的为 356，是客语词汇的将近两倍。从词汇的相似率来说，平江客语中的平江方言词汇远远超过了客语词汇。这些客语移居到平江以后，与平江方言不断地接触，虽然其基本词汇中融入了很多本地平江方言的词汇，但是如前所示，还是保留了一部分客语词汇。

笔者手头资料还有湖南资兴市黄草镇客语以及江西省赣州市兴国客语词汇各 1200。今后将加速整理这些地方的客语词汇，并对其他地区的客语词汇做调查，通过对越来越多的客语词汇进行对比来探讨客语与本地方言以及土话的接触状况，找出移民语言的词汇发展进程。

## 参考及引用文献：

- 北京大学中国语言文学系语言学教研室编《汉语方言词汇》（第二版），语文出版社，北京。
- 陈晖·鲍厚星（2007）“湖南省的汉语方言（稿）”，《方言》No.3:250-259。
- 陈立中（2003）《湖南客家方言的演变与源流》，岳麓书社，长沙。
- 陳沿佐 中华民国（102年 / 2013）“湖南客家話詞彙研究”，国立中央大学客家語文研究所碩士論文。
- 戴伶伊 中华民国（101年 / 2012）“湖南平江縣、攸縣、新田县客家話音韵研究”，国立中央大学客家語文研究所碩士論文。
- 郭婉宜 中华民国（101年 / 2012）“湖南平江客家話位移動詞「落」的多義性研究”，国立中央大学客家語文研究所碩士論文。
- 黄雪贞 编写（1997）『梅县话音档』，上海教育出版社，上海。
- 张盛开（2009）《汉语平江方言的语音及语法的系统性研究》，东京外国语大学地域文化研究科博士论文。
- 张盛开（2014）“平江塘坊客家方言研究”，东京外国语大学記述言語学論集《思言》10：131-144. 东京。
- 张盛开（2018）“塘坊客语的“子””，国际中国语言学会第26届年会报告，威斯康辛大学麦迪逊校区。
- 中国语言资源有声数据库建设领导小组办公室 编（2010）《中国语言资源有声数据库调查手册:汉语方言》，商务印书馆，北京。

本研究为日本学术振兴会學術研究助成基金助成金“移民言語の展開・変容のダイナミズムについての構造的研究，Structural study on dynamism of development and transformation of immigration languages，“移民语言的发展与变化之动力的结构性研究”（研究代表：張盛開，课题号码 17K02720）的阶段性成果。

本文为2018年10月于台湾国立中央大学客家语言文化研究所举办的第十三届客家話國際學術研討會所提交论文改编而成。

Abstract

## A Compare study On Pingjiang Hakka-Dialects

Zhang shengkai

**Keywords :** Hakka-dialect, Pingjiang, Lexicon, Compare, Immigration

The Hakka dialect in Pingjiang County, Hunan Province, is distributed throughout the foothill townships—such as Ludong, Sicun, Huangjindong—of Lianyun Mountain. This paper will examine the language contact between the Hakka dialect in Pingjiang and the local Pingjiang dialect by comparing the words in five different areas: the larger Pingjiang area, three isolated townships within Pingjiang (Jiayi-Lianyun, Sicun-Tangfang , Huangjindong-Tianlin), and outside of Pingjiang, Meizhou. The data presented in this paper is from the author's field studies.

The data shows that the internal lexical unity of the three isolated townships within Pingjiang is high, even though the townships these Hakka people live in are located in isolated mountainous areas which prevent much communication with one another, and they migrated to each of those townships along different routes.

The author examined 1200 basic Chinese words and discovered that the three isolated Pingjiang townships shared 726 of those words, that two of the three shared an additional 432 words, and that only 42 words, 3.5% of the total, appeared in only one of the three townships.

Of the 1200 words, 388 were shared by all five areas. Of the remaining 812 words, 359 were shared by the larger Pingjiang region and the three isolated townships, and 180 were shared by Meizhou and the three isolated townships. In terms of vocabulary, then, the influence on the three isolated townships from the larger Pingjiang region is approximately twice that of the influence from Meizhou.

The Hakka dialect moved to the isolated Pingjiang townships, but even after that, there remained linguistic influence on the townships from the larger Pingjiang area. Even so, the dialect in the townships retain aspects of Hakka vocabulary and grammar.



(要旨)

## 平江県内客家語語彙の対比研究

張 盛 開

キーワード：客家語，平江，語彙，対比，移民

湖南省平江県の客家語は主に思村、蘆洞、加義、黄金洞などの郷鎮及び連雲山とその麓に分布している。本稿は主にこれらの客家語（加義連雲、思村塘坊、黄金洞天林）と地元平江方言、客家語の代表梅州方言の語彙対比を通して、平江のそれぞれの客家語と地元平江方言の言語接触を明らかにする。対比に用いる資料はすべて筆者のフィールドワークにて採集した資料である。

平江県内三か所の客家語の語彙を地元平江方言及び客家語梅州方言と対比を行った結果、平江の客家語の語彙における一致度が高いことが判明した。これらの客家人は辺鄙な山の中に住んでおり、お互いの交流がほとんどなく、その移民元やルートもそれぞれ異なるにもかかわらず、語彙間の類似性が高いことは注目すべき点である。筆者の調査した 1200 の語彙からみると、三地点で同じものは 732、二地点で同じものは 432 である。完全に異なるものは 42 であり、3.5%のみである。

詳細状況から見ると、平江と梅州とも同じ語形を持つ語彙 388 を除けば、残りの 812 の語彙においては、二地点以上梅州と同じものを持つのは 150 である。それ以外 30 近くものは梅州では使わないが、台湾の客家語で使用されている。そのため、これらの語彙も客家語語彙と見なせる。ゆえに客家語と同じ語彙は 180 となる。反対に、地元平江方言と二地点以上同じものは 359 であり、客家語語彙の約 2 倍になる。語彙の類似性からみると、平江の客家語における平江方言語彙は客家語語彙をはるかに上回る。これらの客家語が平江に移民してから平江方言と接触し続けた結果、地元平江方言の語彙をたくさん取り入れたことが言える。しかし、前述の通り、平江の客家語に関して言えば、元の客家語の語彙と文法特徴をまだ一部保持していることも明らかである。